La recepción del Siglo de Oro español en los países de lengua alemana

Coloquio internacional e interdisciplinario

8 y 9 de octubre de 2020, Université Jean Monnet, Saint-Étienne

Aunque ciertamente son más antiguas[1], las influencias culturales recíprocas entre España y los países de lengua alemana alcanzan un gran desarrollo durante el Siglo de Oro. Los retratos regios del Prado y del Kunsthistorisches Museum nos recuerdan los numerosos intercambios de princesas que importaron sus costumbres y gustos. Es el caso de la emperatriz Margarita, hija de Felipe IV, inmortalizada por Velázquez en *Las Meninas*, que le pide a su esposo, el emperador Leopoldo I, que haga representar comedias españolas en la Corte de Viena. Por otra parte, la Guerra de los Treinta años, que asola los países germánicos, engendra el *Simplicius Simplicissimus* de Grimmelshausen, cuyo héroe, yendo de un amo a otro, sigue los pasos de los pícaros españoles.

Si el siglo XVIII deja en una sombra relativa las obras hispánicas[2], los románticos alemanes, siguiendo las huellas de Ludwig Tieck y Friedrich Schlegel, vuelven a descubrir el Siglo de Oro, en el que ven la "expresión del espíritu alemán más genuino". Proponen un punto de vista moderno sobre el *Quijote*, que ya no se reduce a la comicidad: los románticos alemanes destacan la mezcla de valores antitéticos de la obra cervantina – lo serio y lo burlesco, el idealismo y el

[1] Según Felix Czeike, los intercambios culturales entre Austria y España se remontarían al siglo XIII (Felix Czeike, Historisches Lexikon Wien in 6 Bänden, Wien, München, Zürich, Kremayr & Scheriau, 1992-1997, t. 5 Ru-Z, article « Spanier », p. 256). URL: https://www.digital.wienbibliothek.at/wbrobv/content/pageview/1116298

[2] La recepción sigue existiendo, sin embargo, como lo demuestra por ejemplo *Der teutsche Don Quichotte* de W. E. Neugebauer (1753).

materialismo, etc[3]. Además, sus traducciones de Calderón se distinguen por una precisión extrema, que incluye el respeto de la polimetría y del esquema de las rimas[4].

Los austríacos de los siglos XIX y XX, después de los románticos alemanes, proponen una visión diferente del Siglo de Oro. Joseph Schreyvogel, director del Burgtheater de 1814 a 1832, más que traducirlas[5], adapta las obras de Calderón; Franz Grillparzer, sin abandonar a Calderón, trabaja sobre la obra de Lope de Vega, desdeñada por el romanticismo alemán[6]. En cuanto a Hugo von Hofmannsthal, se muestra fascinado por el imperio multinacional y católico de los Habsburgo de España, cuyo resplandor literario y artístico acompaña el progresivo ocaso político, como un reflejo premonitorio del crepúsculo imperial austríaco. Traduciendo y adaptando las obras de Calderón, Hofmannsthal procura destacar su dimensión universal[7].

El Siglo de Oro sigue fascinando a los autores y artistas germánicos hasta nuestros días. Así, en 1910, el escritor e historiador del arte Julius Meier-Graefe publica su *Spanische Reise*, permitiéndoles a los pintores de su tiempo descubrir a El Greco. Meier-Graefe presenta al maestro español como un precursor de la modernidad y suscita así el entusiasmo de Beckmann, Kokoschka, y de los miembros del grupo expresionista *Der blaue Reiter* como August Macke y Franz Marc[8]. En 1938, durante su viaje a Nueva York, Thomas Mann escribe *Meerfahrt mit Don Quijote* y, en los albores del siglo XXI, Peter Handke cuenta el quijotesco viaje de una princesa de las finanzas hacia la Mancha cervantina en *Der Bildverlust oder durch die Sierra de Gredos*. Por fin, en 2012, Flix publica un tebeo en el que Don Quijote, encaramado en una bicicleta, ataca unas turbinas eólicas…

El coloquio propone cuestionar, de manera diacrónica y comparatista, la cronología, las formas y las significaciones de la recepción del Siglo de Oro en los países de lengua alemana:

- ¿Son algunos períodos y géneros particularmente propicios a estos intercambios? ¿En qué contexto (político, cultural, ideológico)?

- ¿Quiénes son los mediadores de esta recepción (traductores, artistas, mecenas, viajeros, escritores…)? ¿Qué imágenes del país ajeno transmitieron en sus obras?

---

[3] Christoph Strosetzki, «La presencia del *Quijote* en la literatura alemana», *¿Qué Quijote leen los europeos ?*, Miguel Ángel Vega Cernuda, Madrid, Universidad Complutense, 2005, p. 58-59.
[4] Henry W. Sullivan, *El Calderón alemán. Recepción e influencia de un genio hispano (1654-1980)*, Frankfurt/M., Madrid, TPT, 1998, p. 188.
[5] María Luisa Esteve Montenegro, «El drama histórico de Lope de Vega y la *Jüdin von Toledo* de Franz Grillparzer», *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, vol. XI, 2006, p. 100.
[6] Arturo Farinelli, *Grillparzer und Lope de Vega*, Berlin, E. Felber, 1894; *Lope de Vega en Alemania*, Barcelona, Bosch, 1936.
[7] Egon Schwartz, *Hofmannsthal und Calderón*, 'S -Gravenhage, Mouton, 1962.
[8] Beat Wismer, Michael Scholz-Hänsel, *El Greco und der Streit um die Moderne. Fruchtbare Missverständnisse und Widersprüche in seiner deutschen Rezeption zwischen 1888 und 1939*, Berlin, De Gruyter, 2015. También se puede consultar el catálogo de la exposición de Düsseldorf de 2012: *Greco und die Moderne*, Berlin, Stuttgart, Hatje Cantz Verlag, 2012.

- ¿Qué funciones cumplió la recepción del Siglo de Oro (significaciones estéticas, ideológicas…)? ¿Cuál fue su fecundidad?

Las propuestas de comunicación (2000 caracteres aproximadamente), con una breve noticia bio-bibliográfica, se deben enviar antes del 31 de marzo de 2020 a Morgane Kappès-Le Moing (morgane.kappes@univ-st-etienne.fr) y Fanny Platelle (fanny.platelle@uca.fr).

Lenguas del coloquio: francés, alemán, español

Organización:

Morgane Kappès-Le Moing, profesora de civilización y literatura españolas, CELEC (EA 3069), Université Jean Monnet Saint-Étienne.

Fanny Platelle, profesora de literatura de lengua alemana, CELIS (EA 4280), Université Clermont Auvergne.

Lugar: Université Jean Monnet, Saint-Étienne